

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

22 novembre 2004

PROPOSITION DE LOI**modifiant la loi du 15 juin 1935
concernant l'emploi des langues
en matière judiciaire**(déposée par M. Walter Muls)
_____**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

22 november 2004

WETSVOORSTEL**tot wijziging van de wet van 15 juni 1935
op het gebruik der talen in gerechtszaken**(ingediend door de heer Walter Muls)
_____**RÉSUMÉ**
_____*Cette proposition de loi vise à obliger, à Bruxelles,
les juristes de parquet et les référendaires à prouver
leur connaissance de l'autre langue nationale.***SAMENVATTING**
_____*Dit wetsvoorstel strekt ertoe parketjuristen en
referendarissen in Brussel te verplichten hun kennis
van de andere landstaal te bewijzen.*

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>VLAAMS BELANG</i>	: <i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :

Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 24 mars 1999 relative aux juristes de parquet et aux référendaires¹ insère, dans la deuxième partie, livre 1^{er}, du Code judiciaire, un titre II *ter* concernant les référendaires et juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance. Le nouvel article 156*ter* décrit le rôle des référendaires et juristes de parquet: ils effectuent un travail préparatoire en matière de doctrine et de jurisprudence et doivent donc connaître les deux langues nationales.

Pour être à même de remplir ce rôle, nous estimons que les juristes de parquet et les référendaires doivent prouver leur connaissance fonctionnelle de l'autre langue en présentant l'examen linguistique du type 1, tel qu'il est mentionné à l'article 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, examen qui leur permettra de prouver leur connaissance orale passive et active et leur connaissance écrite passive de l'autre langue. Tel est l'objectif poursuivi par la présente proposition de loi.

¹ Titre complet: loi du 24 mars 1999 relative aux juristes de parquet et aux référendaires et complétant et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire et de la loi modifiant certaines dispositions de la deuxième Partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 24 maart 1999 met betrekking tot de parketjuristen en de referendarissen¹ voegt in deel II, boek I van het Gerechtelijk Wetboek een titel II *ter* in aangaande de referendarissen en parketjuristen bij de hoven van beroep en de rechtbanken van eerste aanleg. Het nieuwe artikel 156*ter* schetst de rol van de referendarissen en parketjuristen: zij leveren voorbereidend werk inzake doctrine en jurisprudentie en moeten daarom beide talen kennen.

Om deze rol te kunnen vervullen moeten mijns inziens de parketjuristen en referendarissen hun functionele kennis van de andere taal bewijzen door het afleggen van het taalexamen type 1, zoals dat wordt vermeld in artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken met name het bewijs van de actieve en passieve mondelinge kennis en de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Dit is dan ook de strekking van dit wetsvoorstel.

Walter MULS (sp.a-spirit)

¹ Volledige titel: wet van 24 maart 1999 met betrekking tot de parketjuristen en de referendarissen en tot aanvulling en wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem van magistraten.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Un article 43^{octies}, libellé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire:

« Art. 43^{octies}. — Les référendaires et juristes de parquet près la cour d'appel et près les tribunaux de première instance de Bruxelles doivent justifier de la connaissance de l'autre langue que celle de leur diplôme en passant l'examen linguistique prévu à l'article 43^{quinquies}, § 1^{er}, alinéa 3. ».

21 octobre 2004

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een artikel 43^{octies} ingevoegd, luidend als volgt:

« Art. 43^{octies}. — De referendarissen en parketjuristen bij het hof van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel moeten het bewijs leveren van de kennis van de andere taal dan die van hun diploma door het afleggen van een taalexamen als bedoeld in artikel 43^{quinquies}, § 1, derde lid. ».

21 oktober 2004

Walter MULS (sp.a-spirit)